

Съдържание

Съпоставителни изследвания

Руселина НИЦОЛОВА – Социолингвистични промени при предаване на чужда реч в българския печат през последните две десетилетия в съпоставка с полския печат // 5

В статията дадена е кратка характеристика евиденциалности в българском языке, която, кроме лексического и синтаксического выражения чаще всего имеет морфологическое выражение, и евиденциалности в польском языке. В последнем преобладают лексические и синтаксические маркеры и существует только одна грамматическая конструкция, которая в одном из своих значений приближается к болгарским репаративным формам –ма + инфинитив. Рассматриваются два вида социолингвистических изменений при передаче чужой речи в болгарской печати после 1989 г.: изменения при выборе евиденциальных форм в сообщениях из-за рубежа и при изложении высказываний официальных представителей у нас.

The article offers a brief characterization of evidentiality in Bulgarian which, in addition to lexical and syntactic expression, finds morphological expression primarily, and of evidentiality in Polish. Lexical and syntactic markers predominate there and only one construction *ma + infinitive* in one of its uses approaches the Bulgarian renarrated forms. Two types of sociolinguistic changes in indirect speech, noticeable in the Bulgarian press after 1989, are also discussed: changes in the choice of forms in reports from abroad and in rendering statements made by officials at home.

Валентина ГЕОРГИЕВА (Варна) – Полисемия в българската и английската военноморска терминология // 21

В статията разглеждат се както традиционни, така и по-малко разпространени обяснения полисемии в терминологии, илюстрируеми с примери от българската и английската военноморска терминология. Уточнява се, че полисемия, проявяваща се като вариантност на езика и тенденция към економия в езика, по-често е представена в английската военноморска терминология. Между двата езика съществува асиметрия, когато един от двата съответстващи термина често има по-широко/по-тесно значение. При заимстване на английски термина в българския език в някои случаи наблюдава се суфиксално разграничаване на значенията. Полисемия рядко води до двусмислица, която нарушава комуникацията.

The article discusses both traditional and less common views of polysemy in terminology, illustrating them with Bulgarian and English naval terms. Polysemy, which is a manifestation of language variation and the tendency towards economy, is more strongly represented in English naval terminology. There is asymmetry between the two languages, one of the corresponding terms often having a wider/narrower meaning. In cases of borrowing of English naval terms into Bulgarian, semantic distinctions may be expressed by different suffixation. Polysemy rarely causes ambiguities leading to communication breakdown.

Теоретични въпроси на езикознанието

Vincent BLANÁR (Bratislava) – Proper names in the light of theoretical onomastics (Part I) // 36

Две противоположни, но взаимосвързани тенденции характеризират статуса на имената собствени – постоянно им взаимодействие с останалата част от словаря и с цялата езикова система, с една страна, и постоянно противопоставяне на категорията имената собствени на категорията апеллятивни, с друга. От това произтека и двойствен характер на категорията *nomen proprium*. Името собствено е двустранен езиков знак особено рода. Неговата съдържателна страна се състои от два компонента. На езиковата система (*langue*) иерархически представеното множество на индивидуални онимически релевантни признаци на името формират неговото онимическо значение (пресупозиционна идентификация). В текста и речта собствено име се отнася до индивидуален онимически обект (референциална идентификация).

Two opposing but interrelated tendencies are typical of the position of proper names – a continuous interaction of proper names with other vocabulary and the whole language system and, simultaneously, a continuous polarization of the category of

proper names in relation to appellatives. From this binary interrelationship of proper names follows the binary status of the category *nomen proprium*. The proper name is a bilateral linguistic sign *sui generis*. Its content aspects consist of two components. At the system level hierarchical set of supra-individual onymically relevant features of a name forms its onymic meaning (presuppositional identification). In text and in speech, a proper name refers to an individual onymic object (reference identification).

Асен ЧАУШЕВ – Граматическото време и изразяването на актуалността, миналото и бъдещето в езика // 58

Граматическото време наиболее полно выражается в изъявительном наклонении, где формируется около говорящего (реально существующего, действующего) субъекта Я, находящегося Здесь и Сейчас. Настоящее время расчленяет трехмерность метафорической оси времени на прошедшее, субстратом которого является память; будущее, субстрат которого воображение, и настоящее, которое находится в поле деятельности субъекта. Прошедшее выражается двумя временами – прошедшим несовершенным (имперфект) и прошедшим совершенным (претерит). В будущем наблюдается известная симметрия с прошедшим, поскольку будущее имеет сходные, но отмеченные противоположным знаком характеристики, а именно неактуальность прошедшего: трансактуальность будущего; действия, считающиеся субъектом реально совершившимися: действия, которые субъект представляет, воображает, желает, проектирует и т.п., чье осуществление гипотетично.

Tense is best expressed in the indicative mood where the idea of time is formed around the Speaker, the really existing and acting „I“ located Here and Now. The present tense organizes the tripartite metaphorical axis of time into Past, which is based on memory; Future, based on imagination; and Present, the arena of the Speaker's activity. Past time is expressed by two tenses – imperfect and preterite. There is some asymmetry between Past and Future to the extent they have similar yet contradictory characteristics: the non-actuality of the Past vs. the trans-actuality of the Future; activities considered by the Speaker to have really taken place vs. activities imagined, desired, planned, etc., whose occurrence is hypothetical.

Дискусии, обзори и научни съобщения

Борислав ПОПОВ – Реконструкция на архаичната номинация при индоевропейските названия за диви животни и ролята на оноματοпегята // 65

В статье разграничиваются четыре этапа архаической номинации по типам наименований: исходные (первоначальные) формы; табуистические названия первого уровня в индоевропейском языке; табуистические названия первого уровня в ранних индоевропейских диалектах; старые табуистические названия. Оказывается вполне возможным, что некоторые древние обозначения диких животных – результат первичной номинации – возникли как табуистические, заменившие другие, еще более архаические, недошедшие до нас обозначения. Это доказывается их описательной внутренней формой, отражающей представление древнего индоевропейца, которое относится к конкретному животному виду. Как исходные (первоначальные) здесь определяются те древние названия фауны, которые остались семантически немотивированными для современной этимологии (их внутренняя форма неизвестна) или это старые оноματοпегические наименования. Вероятно, их внутренняя форма относилась единственно к обозначенному конкретному денотату (т.е. единство смысла и значения) и они не происходили от других концептов.

The article distinguishes between four stages of archaic designation according to the type of names: primordial (primary) forms; first level taboo names in the Proto-Indo-European language; first level taboo names in the early Indo-European dialects; old taboo names. It is quite possible for some of the ancient terms for wild animals, the result of primary designation, to have first appeared as substitutes for tabooed words which have not been preserved. This is proved by their descriptive inner form, reflecting the ancient Indo-European understanding of the specific kind of animal. As primordial (primary) forms here are considered those ancient names of wild animals which have remained semantically unmotivated for contemporary etymology (their inner form is not known) or they are old onomatopoeic names. Their inner form is probably related only to their specific denotatum (identity of sense and meaning) and they are not descended from other concepts.

Рецензии и анотации

- Българските острови на Балканите (съст. П. Асенова, И. Ликоманова, И. Тишева, М. Джонова)
(Борис ПАРАШКЕВОВ) // 86
- H. Ehrismann – Klinger, R. Pavlova. Bulgarisch. Powerkurs für Anfänger (Боян ВЪЛЧЕВ) // 90
- Превод и културен трансфер. Сборник в чест на доцент Анна Лилова (Ренета КИЛЕВА –
СТАМЕНОВА) // 92
- И. Седакова. Балканские мотивы в языке и культуре болгар. Родинный текст (Мая
АЛЕКСАНДРОВА) // 98
- М. Славова. < I > диграфите в тракийските имена (Албена МИРЧЕВА) // 106
- И. Касабов. Лингвистиката между строгите науки и свободните изкуства (Мария Н. ПОПОВА) //
111
- E. P. Hamp. Studime krahasuese për shqipen. (Русана БЕЙЛЕРИ) // 113
- Bulgarien zwischen Byzanz, und dem Westen. Beiträge zu Kultur, Geschichte und Sprache. Symposium 23
Januar 2007 (Румяна ПАВЛОВА) // 115

Годишници

- Евгения ВУЧЕВА – Мария Китова на 60 години // 118
- Библиография на трудовете на Мария Китова (съст. Евгения ВУЧЕВА) // 121
- Лиляна ГРОЗДАНОВА, Александра БАГАШЕВА – Мария Георгиева на 60 години // 126
- Библиография на трудовете на Мария Георгиева (съст. Христо СТАМЕНОВ) // 128

Хроника

- Камен МИХАЙЛОВ – Езиковата проблематика в две международни славистични конференции //
133
- Corinna LESCHBER (Berlin) – Kongressbericht The Swadesh Centenary Conference // 136

Содержание

Сопоставительные исследования

- Руселина НИЦОЛОВА – Социолингвистические изменения при передаче чужой речи в болгарской
печати двух последних десятилетий в сопоставлении с польской печатью // 5
- Валентина ГЕОРГИЕВА (Варна) – Полисемия в болгарской и английской военно-морской
терминологии // 21

Теоретические вопросы языкознания

- Vinsent BLANÁR (Bratislava) – Proper names in the light of theoretical onomastics (Part I) // 36
- Асен ЧАУШЕВ – Грамматическое время и выражение актуального, прошедшего и будущего в
языке // 58

Дискусии, обзоры и научные сообщения

- Борислав ПОПОВ – Реконструкция архаической номинации в индоевропейских названиях диких
животных и роль ономотопеи // 65

Рецензии и аннотации

Годовщины

Евгения ВУЧЕВА – Марии Китовой 60 лет // 118

Библиография трудов Марии Китовой (сост. Евгения ВУЧЕВА) // 121

Лиляна ГРОЗДАНОВА, Александра БАГАШЕВА – Марии Георгиевой 60 лет // 126

Библиография трудов Марии Георгиевой (сост. Христо СТАМЕНОВ) // 128

Хроника

Contents

Contrastive studies

Ruselina NITSOLOVA – Sociolinguistic changes in reported speech in the Bulgarian press during the last two decades // 5

Valentina GEORGIEVA (Varna) – Polysemy in Bulgarian and English naval terminology // 21

Problems of theoretical linguistics

Vincent BLANÁR (Bratislava) – Proper names in the light of theoretical onomastics (Part I) // 36

Asen CHAUSHEV – Tense and the linguistic expression of actuality, past and future // 58

Discussions, notes and review articles

Borislav POPOV – Onomatopoeia and the reconstruction of archaic nomination in Indo-European names of wild animals // 65

Reviews and annotations

Anniversaries

Evgenia VUCHEVA – Maria Kitova sexagenarian // 118

Bibliography of Maria Kitova's works (comp, by Evgenia VUCHEVA) // 121

Lilyana GROZDANOVA, Aleksandra BAGASHEVA – Maria Georgieva sexagenarian // 126

Bibliography of Maria Georgieva's works (comp, by Christo STAMENOV) // 128

Varia